



عدد خاص بمؤتمر ليبيا الدولي لدراسات الترجمة
01 أكتوبر 2022 إلى 07 أكتوبر 2022

مجلة كلية اللغات

Faculty of Languages Journal

مجلة علمية محكمة فصلية تصدر عن كلية اللغات جامعة طرابلس

**A Scientific Journal Issued by the Faculty of
Languages, University of Tripoli, Libya**

**Special issue
April 2023**

رقم الإيداع 167/ 2015 دار الكتب الوطنية بنغازي

ISSN : 2790-4016



T LICTS

مؤتمر ليبيا الدولي لدراسات الترجمة
Libya's International Conference on Translation Studies

01 October
2022

طرابلس - ليبيا / فندق المهاري (راديسون بلو)

الأهداف

- تشخيص واقع الترجمة الحالي في ليبيا ومقارنته بالتجارب الدولية بغيته وضع استراتيجيات لإفادة الجامعات ومراكز التدريب من تلك التجارب في تدريس الترجمة وتدريب المترجمين واستخـدام تقنيات الترجمة الحديثة وتطوير أفضل الممارسات وتطبيق أحدث المعايير.
- الاستفادة من التجربة الدولية وتبادل الخبرات الفردية وتقييم سوق العمل لتطوير البرامج التعليمية والتدريبية التي تلبى احتياجات السوق.

محاور المؤتمر

- واقع الترجمة المهنية في ليبيا
- تعليم الترجمة وتدريب المترجمين
- ترجمة الأدب الليبي
- معايير تقييم الترجمة والمترجمين
- تقنيات الترجمة الحديثة
- الترجمة والتواصل الثقافي بين الشعوب
- حركة الترجمة في الفضاء الافتراضي
- الترجمة وحركة الاقتصاد العالمي
- دور الترجمة في العلاقات الدولية
- تحديات المترجمين في زمن الحروب
- الترجمة والهجرة
- الترجمة والأزمات الاقتصادية والسياسية والأمنية

آخر موعد لاستلام الملخصات 30 أغسطس 2022

licts.2022@gmail.com



الكلمة الافتتاحية

بسم الله الرحمن الرحيم

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين

تحية طيبة وشكرا لكم على حضور مؤتمر ليبيا الدولي لدراسات الترجمة الذي تنظمه كلية اللغات بجامعة طرابلس وبالتعاون مع شركة ركيزة لتنظيم المؤتمرات. بهذه الكلمة نفتتح هذا المؤتمر والذي رأينا أن يصادف يوم تحتفي به أقسام ومراكز الترجمة وهو اليوم العالمي للترجمة.

وهو يوم تحتفل به جُل المؤسسات والجامعات التي تعنى بعلم الترجمة في العالم، ويصدر الاتحاد الدولي للمترجمين شعار يميز كل سنة عن السنوات التي قبلها، وشعار سنة 2021 هو **united in translation** (الترجمة تجمعنا) وأتى هذا الشعار ليعبر عن التباعد الذي سببته الكورونا خلال العام الماضي، حيث قرر الاتحاد الدولي للمترجمين اختيار شعار يرمز إلى الاجتماع (فالترجمة تجمعنا). أما شعار هذه السنة هو **A World without Barriers** (عالم بدون حواجز).

في عام 2017، كان هناك إنجازًا تاريخيًا لجميع المترجمين، حيث اعتمدت الدورة 71 للجمعية العامة للأمم المتحدة بالإجماع القرار A/RES/71/288، الذي أقر بدور الترجمة المهنية في ربط الدول وتعزيز السلام والتفاهم والتطوير. في القرار نفسه، أعلنت الجمعية العامة للأمم المتحدة يوم 30 سبتمبر ليكون اليوم الدولي للترجمة للأمم المتحدة، ويتم الاحتفال به عبر شبكة الأمم المتحدة بأكملها.

فأرحب باسمي وباسم قسم الترجمة بكل المترجمين الذين هم معنا اليوم وأقول لهم الترجمة هي الماضي وهي المستقبل. الترجمة هي الناقل التي تنقل الكلمات والعبارات والثقافات، الترجمة هي الرابط بين المجتمعات. الترجمة تفتح الأبواب لتعلم الثقافات،

الترجمة هي جسر للتواصل بين الشعوب، والمترجمون هم المهندسون والبناة لهذه الجسور. الترجمة فكر وأدب وسياسية، الترجمة فن وأبداع، الترجمة علم ودراسة.

الترجمة تتشابك وتتلاقح مع كثير من المجالات، فقد أصبحت جزء لا يتجزأ من علوم تقنية المعلومات، فتجد المترجم على سبيل المثال في شركات التقنية والمستشفيات والمحاكم والملاعب وفي دور النشر والمحطات الإعلامية، فلو كنت تريد لعمل ماء أن يخرج للعالمية، فلا غنى عن المترجم.

بعدما كانت الترجمة فرع من فروع علم اللسانيات وكانت معظم أبحاث الترجمة في علوم اللغة المقارن، الآن هي علم مستقل بذاته، له مجالاته وفروعه. فمجالات الترجمة تشمل الترجمة التحريرية والترجمة الفورية والترجمة السمعية البصرية والترجمة الآلية والأدوات المساعدة التقنية

الآن هناك أقسام مستقلة بداتها تقوم بتدريس علوم الترجمة في كثير من بلدان العالم وكذلك في بلادنا العربية، يوجد في ليبيا أقسام مستقلة تجيز شهادت في الترجمة ولدينا برامج ماجستير في الترجمة وما هذه الفعاليات التي نشهدها من حين الآخر إلا دليل على حيوية أنشطة ودراسات الترجمة.

بل أن الترجمة ذهبت أكثر من ذلك وأصبحت تطرق أبواب تخصصات وعلوم أخرى لتباحث معها بعض الظواهر، فدراسات الترجمة هو تخصص يتداخل مع كل العلوم اللغوية والإعلامية والاجتماعية والأنثروبولوجيا والتاريخ والعلوم السياسية والدبلوماسية والطبية وغيرها.

سيكون لدينا اليوم 30 مداخله باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية من مختلف الجامعات الليبية وبعض الجامعات العربية والدولية وستركز على جوانب مهمة في مجالات الترجمة، مها اطلالات على وضع الترجمة في ليبيا ومنها مناقشات علمية حول تدريس الترجمة ومنها مداخلات بحثية تناقش الترجمة الأدبية والإعلامية والترجمة الآلية وغيرها.

في الختام، أرحب بكم من جديد ونسأل الله لنا ولكم التوفيق والاستفادة من هذه المشاركات التي ستكون قيمة بعون الله.

اللجنة العلمية للمؤتمر

1. د. حمزة محمد الثلب - رئيس اللجنة العلمية
2. د. جمال محمد جابر - عضو
3. د. محمد جمعة زاقود - عضو
4. د. الحسين سليم محسن - عضو
5. أ.د. نوري احمد عبيريد - عضو
6. د. خديجة مسعود فشيكة - عضو
7. أ.فاتح المبروك خليفة صمود- عضو

الكلمة الختامية للمؤتمر

بسم الله الرحمن الرحيم

تم بحمد الله ورعايته أعمال (مؤتمر ليبيا الدولي لدراسات الترجمة)، تحت شعار "الترجمة ومتطلبات القرن الواحد والعشرين: تحديات الواقع وآفاق المستقبل" الذي نظّمته كلية اللغات بجامعة طرابلس، بالتعاون مع شركة ركيزة لتنظيم المؤتمرات، بتاريخ الأول من أكتوبر 2022 م بجامعة طرابلس، ليبيا.

وقد شارك في هذا المؤتمر 30 باحثا متخصصا في الترجمة، وباللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية، من ليبيا ومن 5 دول أخرى، وهي: المغرب وتركيا وماليزيا وإسبانيا والإمارات، وبحضور رئيس جامعة طرابلس وعدد من الوزراء وبعض عمداء الكليات، وشخصيات أكاديمية ومدراء مراكز بحثية.

وانعقد المؤتمر على مدار يوم واحد، ناقشت فيه أبحاث الأساتذة المشاركين، والتي أسهمت في إثراء البحث العلمي المشترك بين الجامعات الليبية والعربية والمراكز البحثية المتخصصة في مجالات الترجمة، كما أسهم في الإفادة والاستفادة من كل التجارب لتطوير وتفعيل البرامج التدريسية والأكاديمية بين الجامعات الليبية وبعض التجارب الدولية.

هذا وتركزت الأبحاث في محاور عديدة منها: التواصل الفعال عن طريق الترجمة، ودور المترجم في التعامل مع النصوص السياسية والإعلامية، ومكانة المترجم في المجتمع الإنساني. وقد ناقشت بعض البحوث الترجمة الأدبية والترجمة الدينية والترجمة والأزمات. ولم يقتصر الأمر على ذلك، بل سلطت بعض المداخلات الضوء على الترجمة الشفهية والترجمة الآلية والترجمة السمعية البصرية، وتفضل بعض الأساتذة الكرام

مناقشة صناعة الترجمة في ليبيا والبرامج التدريسية الخاصة بالترجمة في بعض الجامعات وغيرها من الكلمات في مجال الترجمة.

وقد انتهى المؤتمر إلى عدد من التوصيات، وأهمها ما يلي:

1. فتح باب التعاون بين الجامعات الليبية فيما يخص برامج الترجمة من أجل تطوير هذه البرامج وربطها بسوق العمل.
2. تكثيف البرامج التدريبية الخاصة بالترجمة لسد العجز في السوق الليبي وخاصة الترجمة الفورية.
3. إدخال برامج الترجمة الآلية والأدوات المساعدة في البرامج التدريسية.
4. العمل على تطوير وتقنين مهنة الترجمة في ليبيا والعمل على تأسيس نقابة عامة للمترجمين تكون مهمتها منح الإذن لمزاولة مهنة الترجمة.
5. التأكيد على تشجيع حركة الترجمة وذلك بجعل الأعمال المترجمة جزء من الناتج العلمي للأستاذ الجامعي المتخصص بالترجمة وتضمينه في الترتيبات الأكاديمية وغيرها.
6. التأكيد على التعاون مع المنظمات الدولية وحث المترجمين الليبيين على عضويتها لتطوير حركة الترجمة بليبيا.
7. أن يكون مؤتمر الترجمة سنويا، وينعقد في جامعة طرابلس أو أي جامعة ليبية مستعدة لاستضافته

ولكم فائق الشكر.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

حُرر في 2022 / 10 / 1 م، في مدينة طرابلس - ليبيا.

د. حمزة محمد الثلب - رئيس اللجنة العلمية للمؤتمر

للتواصل مع مجلة كلية اللغات

مدير تحرير المجلة

د. فتحي سالم علي سالم

البريد الالكتروني

allogat@uot.edu.ly

The Impact of Freelance Translators' Ideology on Mediating Libyan Political News Headlines

Maaly O. Labez

Department of Department of Translation, Faculty of Languages and Translation,

University of Misrata, Libya

Maalyomarmostafa@gmail.com

ABSTRACT

News translation plays a significant role in a variety of news production and it is recently gaining increasing interest in translation Studies. This field of research has also begun to receive more attention, although it remains less frequent concerning Arabic translation. The complication of translating political news headlines relies on the fact that they are filled with ideological shifts. The current study is meant to investigate the impact of ideology on mediating political news headlines from English into Arabic. This study draws on Hatim and Mason's (1997) distinction of the influence of ideology on translation and how it changes according to freelance translators. For this study, the researcher selected seven political news headlines from the two famous English webpages BBC and RT about the events that occurred in Libya's capital (Tripoli). The news headlines were analyzed by using textual analysis and given as a translation test to ten freelance translators from different parts of Libya to detect the degree of ideology mediation. The result of the study shows that news headlines have been ideologically mediated, mostly minimal mediation, which manifested as evident that the freelance translators are faithful to the source text.

الملخص

تلعب ترجمة الأخبار دورًا مهمًا مؤخرًا في مجموعة متنوعة من الأخبار، وقد اكتسبت اهتمامًا متزايدًا بدراسات الترجمة. بدأ هذا المجال البحثي أيضًا يحظى باهتمام أكبر، على الرغم من أنه لا يزال أقل تواترًا فيما يتعلق بالترجمة العربية. تعقيد ترجمة عناوين الأخبار السياسية يعتمد على حقيقة أنها مليئة بالتحويلات الأيديولوجية. تهدف الدراسة الحالية إلى التحقيق في تأثير الأيديولوجيا على التوسط في عناوين الأخبار السياسية من الإنجليزية إلى العربية. تستند هذه الدراسة إلى تمييز حاتم وماسون (1997) لتأثير الأيديولوجيا على الترجمة وكيف تتغير وفقًا للمترجمين المستقلين. من أجل هذه الدراسة، اختارت الباحثة سبعة عناوين حول الأحداث التي وقعت في العاصمة الليبية (طرابلس). تم تحليل عناوين RT و BBC إخبارية سياسية من صفحتي الإنترنت الإنجليزيتين المشهورتين الأخبار وتقديمها كاختبار ترجمة لعشرة مترجمين مستقلين من أجزاء مختلفة من ليبيا للكشف عن درجة الوساطة الأيديولوجية. تظهر نتيجة الدراسة أن عناوين الأخبار قد تم توسطها أيديولوجيًا، ومعظمها توسط بسيط، وهو ما يتجلى بوضوح أن المترجمين المستقلين مخلصون للنص المصدر.

KEYWORDS: Ideology, freelance translators, headlines

Introduction

The conflicts have been on and off in Libya ever since the Arab spring uprising in 2011. In 2019 and 2020, there was a battle for Tripoli – Libya's capital city - between the two administrations. The dispute over Tripoli raged among the Libyan National Army (LNA) forces who captured most parts of the province of Barqa in the east - particularly oil fields and ports in the oil crescent - and the forces of the Government of National Accords (GNA), which captured the coastal cities stretching from Ras al-Hadid crossing on the border with Tunisia to the city of Sirte. These conflicts led to civil strife and ideological differences between the western and eastern Libyan citizens, and conse-

quently supposedly led to a change in the translators' ideology – whether personal or social, which is vital in the output of the translation process, especially in media.

Media is one of the ways through which people around the world are connected. Besides, technology helped in making media a key instrument for broadcasting around the world and acquainting people with news from other nations and cultures. In this respect, Aslani and Salmani (2015, p. 81) claim that "media have a powerful capacity to encourage global awareness thereby promoting cross-cultural understanding, tolerance, and acceptance of ethnic, cultural, religious and gender differences in communities across the globe". Translation comes to the surface in order to achieve cross-cultural understanding when broadcasting different media resources through modern technologies such as the internet. Akbar (2012) claims that mass media transmits news from various sources which need to be translated to meet the demands of the audience. In consequence, media translation is essential in the mass media.

The translation of headlines, as an essential special text type, has particularly attracted translation scholars and researchers (Nord 1995; Rasul 2015; Sidiropoulou 1995; Valdeón 2007; Zhang 2013). The features attributed to headlines are also applicable to translated headlines. Therefore, journalist translators need to produce news headlines that are concise and appealing to target language readership. Since what is deemed appealing to source text readers may not necessarily be attractive to target text readers, news headlines need to undergo rewording, modifications, or even complete replacement. In other words, translated news headlines are to meet the expectations of the target language readers linguistically, ideologically, culturally, etc. In doing so, translators have to painstakingly employ multiple translation procedures. Translators are consistently surrounded by various ideologies affecting their choices such as the source author's ideology, the target readers' ideological preferences and expectations, and their own worldview. Each of these ideologies exerts a different level of pressure on the translator and may, in turn, lead them to adopt certain translation strategies (Al-Shehari, 2007, p. 3). That is often the case for freelance translators who live in inherently ideological environments. The works concerning ideology and translation will show an explicit link between the ideology of the freelance translator and the translation product. Furthermore, Robinson (1997, p.49) emphasized that "the translator lets their knowledge govern their behaviour and that knowledge is ideological". Throughout the news translation process, equivalence relations are sometimes totally lost. Hence, one may find it difficult to realize if the target text in question is the translation of a single source text, or whether it consists of a set of information derived from different sources (Al-Shehari, 2007, p. 3).

News agencies have their own ideology, which is usually evident in their translations of news obtained from other sources. They are usually in favour of one side or the other and hardly ever neutral. Behind every news formation act there is an ideology that is based on the culture of the target society (Shojaei and Fardin 2012, p. 1). Even when translators working for such organizations produce faithful translations, editors normally intervene to change the translations either slightly or considerably to match the firm's orientation.

However, freelance translators have their own ideological, political, and religious orientations as well, but they also have ethics to abide by. The impact of ideology on translation has been widely explored in relation to news agencies. However, when it comes to freelance translators' ideological impact on translation, this research area seems to be under-researched.

The proposed study aims to investigate the freelance translators' degree of mediation, to detect any changes that occur in translating political news headlines from English into Arabic, and to analyse

them according to Hatim and Mason's (1997) distinction of ideology. In order to achieve the aim of this study, this paper is designed to answer the following specific questions:

- 1- To what extent could the ideology of the freelance translator impact the translation of political news headlines?
- 2- What techniques or strategies are used in translating the headlines? and Based on Hatim and Mason's three categories of mediation when translating news headlines, which is the most used one by freelance translators?

Journalistic Translation

Bielsa and Bassnett (2009, p. 68) have divided the journalistic texts into "informative, interpretative and argumentative genres", where "Informative genres ... typically offer the maximum space for intervention and alteration ..." The most frequent modifications when it comes to translating news items are: "Change of title and lead, ... elimination of unnecessary information, ... addition of important background information, ... change in the order of paragraphs, ... and summarizing information ..." (p. 64). In contrast, Fairclough (1991, P.61) believed that "these procedures are clearly linked with production or editing techniques rather than with translational strategies". Bell (1991, pp.70-74.), on the other hand, divided media text transformations into three categories and termed the "information deletions ... lexical substitutions ... and syntactic editing rules ...".

News Headlines

In constructing a news story, the headline is the first item to be read by the audience. However, it is the last item to be written, usually not by the news story writer, but the news editor (Bell, 1999). It enables news publishers to express their ideological preferences directly through it. The headline is always shorter than the article because of the space limit. Certain words are abbreviated, deleted, and short common words are used in place of longer ones. Therefore, understanding the organization of the headlines will make the readers better understand what the news articles are about. The specific characteristics of news headlines are described in the following section.

Ideology and News Translation

Theoretically speaking, the translator's task is to faithfully convey the meaning of the ST without expressing feelings or opinions, and to be as objective as possible. However, the process of translation is a way of "decoding and recoding, or analysis and restructuring, during which the translator tries to understand the author's ideas before putting them into words" (Al-Mohannadi, 2006, p. 529). Therefore, the translator's ideology may impact the translation process consciously or unconsciously. The author's personal or cultural ideologies are not reflected in the translated text (Al-Muhannadi, 2006). In other words, the translator should be responsible for any word he or she suggests - in the Target Text (henceforth TT) because the ideology of the translator does not mirror the ST writer's ideology. That is why the translator's job is considered one of the hardest jobs.

Textuality in Discourse Analysis

Hatim and Mason (1997. p. 143.) imply that discourse practices might "maintain, reinforce or challenge a particular ideology". Munday (2007) argues that the translator's ideological mediation is specifically relevant to textual analysis. This connection between ideology and critical linguistics – subsequently became critical discourse analysis – has been developed in studies carried out by Kress and Hodge (1993), Fowler et al (1979), and Fairclough (1989). These studies sought to clarify the relationship between language and ideology, as well as the ways in which ideology is expressed via language. The role of critical discourse analysis is to uncover the underlying ideologies that reside in texts, especially media (news) texts through the use of textual tools. Some of these tools are summarized by Munday (2007) as follows:

domain-specific lexis and patterns of transitivity (nominalization, passivization, etc.), linked to the experiential representation of reality;

modality markers (attitudinal epithets and adverbs, conditionals of all kinds, negation, etc.), that show evaluation and other devices (such as pronouns) that express writer-reader relationship and are linked to the interpersonal function of language; and

thematic and information structures (concerning the order and organization of elements in a sentence) and patterns of cohesion (repetition, or variety of semantic fields, substitution, ellipsis, etc.), which contribute to producing textual coherence (p.198).

Hatim and Mason (1997) distinguish between the translation of ideology and the ideology of translating. In terms of the translation of ideology, they shed light on "the degree of mediation, that is, the extent to which translators intervene in the transfer process, feeding their own knowledge and beliefs into their processing of a text" (p. 147). In other words, translators as text processors, in this case study, filter and interpret news texts based on their beliefs or ideologies, resulting in an entirely different version than the original. There are three methods of mediation used by translators to mediate a text as per their ideologies. These are maximal mediation, partial mediation, and minimal mediation. While in minimal mediation ST characteristics are not fully changed, no much addition, deletion, or substitutions of lexical elements, these characteristics appear to be completely substituted in maximal mediation. The TT is heavily influenced by the text processor's ideology in the case of maximal mediation, which brings in socio-textual practices embodied in lexical selection and transitivity. On the other hand, partial mediation occurs where the translators maintain the main characteristics with shifting in style. It is a neutral type of mediation that falls somewhere between the aforementioned two types of mediation.

The majority of the reviewed literature is conducted in a setting that is very similar to the current study, which gives a clue to the present researcher that such tool might be applicable in the researcher's locale. By reviewing a considerable number of studies at Misurata University, Tripoli University, and research papers on Google scholar website, countless scholars have done researches, wrote articles, and books about the role of ideology in translation, and how difficult and challenging it is to be a translator between different discourse worlds, cultures, values, and ideologies (e.g. Djedei 2014; El Haj Ahmed 2019; Ethelb 2016; Javid 2019; Rasul 2018 Hatim & Mason 1997; Mundy 2007). However, so far, less/no researchers have talked about the role of the freelance translators' ideology in mediating Libyan political news headlines.

Methodology

The researcher of this study followed the mixed-method design to investigate the impact of freelance translators' ideology on mediating Libyan political news that addressed the incidents that occurred between LNA forces and the GNA forces in 2019/2020. Mixed-method refers to the methodology of research that triangulated both qualitative data and quantitative data. According to Creswell "mixed method researchers look to many approaches of collecting and analyzing data rather than subscribing to only one way. Furthermore, using both quantitative and qualitative data in order to provide the best understanding of a research problem" (as cited in Fox & Bayat, 2007, p. 45). Additionally, the mixed study is significant in order to collect data, to test the research hypothesis, and to answer the questions of the study. This study utilized a mixed-method data gathering methodology that included textual analysis and a translation test. The first section was concerned with qualitative data. The qualitative data were collected by means of textual analysis since it is integral to analyze the data provided by the translation test. In the second part of the results and discussion, the translation test was used, which was presented on Google forms in order to provide the researcher with the quantitative data and to investigate the freelance translators' degree of mediation in translating Libyan political news headlines. The researcher has designed a translation test that is mainly based on Hatim and Mason's (1997) three categories of ideological mediation in translation. The researcher has also added a literal translation of the English ST to clarify the sense of change that occurred to the research readers.

The participants involved in this study were ten freelance translators from different parts of Libya (Tripoli, Misrata, Benghazi, and Ajdabiya). Punch (2003) defines a sample as a smaller group taken from a larger group. The sample is either randomly or purposively selected, depending on the nature and needs of the research. Therefore, the participants of this study were carefully selected to be representative of the whole population. The informants are all translation specialists with varied years of experience in their profession. Some of the respondents are also academics in some Libyan universities. It is vital to take ethical issues into account in any kind of research (Miller et al., 2012). The participation of the freelance translators was voluntary. They were assured that they were free to withdraw at any time if they felt uncomfortable. They could, also, refuse to answer particular questions, without giving any reason, if they considered them to be sensitive. They were informed that their names will be kept confidential.

Results and Discussion

As highlighted earlier, the researcher gathered a number of headlines that are somehow politically challenging when translated by Libyan translators into Arabic. Hatim & Mason (1997) in this regard state that translating is not a natural activity. It is not a reproduction of the original copy.

Below are several headlines extracted from various news sources, 'sensitive political texts' (BBC and RT), and then classified as per the extent of mediation offered by translators of such sensitive texts. What is meant by the term mediation is the extent to which the translators intervene in the process of rendering the meaning and translation. The target headlines are hereby classified into three levels of mediation based on the model presented by Hatem & Mason.

References to news headlines used in this paper are made as follows: BBC items were coded as BBC + a number, for example (BBC1), whereas RT as RT + a number such as (RT1). All the news

items in question are illustrated and exemplified in the sections to follow. The literal translation of the Arabic TT has been made available to provide readers with a sense of change happening on these headlines.

Table 1

Maximal Ideological Mediation

The TT is highly influenced by the ideology of the text processor, who brings in socio-textual practices embodied in lexical selection and transitivity.

	ST	TT	Literal translation
RT1	Turkey demands apology from France for warship incident amid heated dispute over Libya embargo violations.	وزير الخارجية التركي يطالب فرنسا بالاعتذار بلا شروط الحظر "انتهاكات" عن مزاعمها الباطلة حول ما اسمته على ليبيا	تركيا تطالب فرنسا باعتذار عن حادث سفينة حربية وسط نزاع محدث حول انتهاكات الحظر المفروض على ليبيا
BBC2	US says Russia sent jets to Libya 'mercenaries'	الجيش المريكسي يكشف عن استمرار روسيا في ارسال مقاتلات لدعم مرتزقتها الروس في ليبيا	الولايات المتحدة تقول إن روسيا أرسلت طائرات إلى "مرتزقة" ليبيا
RT3	Tripoli forces push on to take Sirte, despite Egypt's offer for truce in Libya.	تواصل ميليشيات طرابلس محاولتها السقاط سرت متجاهلة مساعي مصر الشقيقة لهدنة لثنائية في ليبيا	قوات طرابلس تضغط للسيطرة على سرت رغم عرض مصر هدنة في ليبيا
BBC4	Libya's Gen Haftar frees Italy fishermen held for months	رجل شرق ليبيا القوي المشير خليفة بلقاسم حفر كبادرة حسن نية يعفو عن صيادي سمك غير شرعيين	الجنرال الليبي حفر يطلق سراح صيادين إطالين محتجزين منذ شهور
RT5	Italy, US, and Germany seek ceasefire in Libya after Egypt threatens to intervene if turkey-backed forces attack	جهود إيطاليا وأمريكا والمانيا لوقف اطلاق النار بعد تلويح مصر بالتدخل في حال هجوم المجموعات الرهائية المدعومة من تركيا على سرت	تسعى إيطاليا والولايات المتحدة و المانيا لوقف اطلاق النار في ليبيا بعد تهديدات مصر بالتدخل في حال شنت تركيا هجوم على سرت
BBC6	The self-styled Libyan national army has lunched airstrikes on Tripoli	الجيش الوطني الليبي المزعوم تشن غارات جوية عنيفة على العاصمة الليبية طرابلس	شن الجيش الوطني الليبي الذي نصب نفسه غارات جوية على طرابلس
BBC7	Minister Libya crisis: Prime vows to Faye al-Serraj defend Tripoli	رئيس الحكومة المغلوب على امرها يتعهد: المستنقع الليبي بمحاية السيرة طرابلس	رئيس الوزراء فايز السراج يتعهد بالدفاع عن: الأزمة الليبية طرابلس

The produced translations show how news segments are subjected to a great degree of alteration, resulting in fundamental lexical transformations compared to the ST. The below translations are patterns of ideologically-loaded translational shifts that either tend to reflect the anti/pro-attitudes with heavily charged overtones. As notices, this type of mediation has led to distortions of the original headline.

As noticed in Table 1, the examples reveal a great deal of lexical substitution, where the translations are heavily influenced by personal political attitudes and ideological perceptions. The translations in

Labez, The Impact of Freelance Translators' Translators' Ideology on Mediating Libyan

this type of mediation are overloaded with connotative messages that expressively represent the translator's political orientation; either with or against. The strategies adopted are substitution, addition, and depersonalizing the names of persons and entities, where most expressions are substituted by another term or much more elaborated. The translator opts for more explicit and emphatic forms and substitutes verbal structures with nominal ones. The following are examples:

(بالاعتذار بلا شروط عن مزاعمها الباطلة حول ما اسمته...) / متجاهلة مساعي مصر الشقيقة / المجموعات الإرهابية/ رئيس الحكومة المغلوب على امرها / السيرة طرابلس / ميليشيات طرابلس / (رجل شرق ليبيا القوي المشير خليفة بلقاسم حفتر كبادرة حسن نية يعفو...).

The above alterations and lexical shifts represent an extreme departure from the ST to the TT and demonstrate the maximum degree of the translator's intervention in the content of the ST and extreme translators' incline towards certain ideological positions. Such shifts are produced by fully conscious choices of the TT producer. It is notable that lexis and syntax are powerful tools in the hands of translators and might hold serious ideological consequences.

Table 2

Partial Ideological Mediation

ST features are not entirely changed, not much addition, deletion, or substitutions of lexical elements occur.

	ST	TT	Literal translation
RT1	Turkey demands apology from France for warship incident amid heated dispute over Libya embargo violations	تركيا تطالب فرنسا بالاعتذار عن حادثة السفينة الحربية في خضم خالفاتهما المندمة حول انتهاكات الحظر التسليح المفروض على ليبيا	تركيا تطالب فرنسا باعتذار عن حادث سفينة حربية وسط نزاع محتدم حول انتهاكات الحظر لفروض على ليبيا
BBC2	US <u>says</u> Russia sent jets to Libya 'mercenaries'	الولايات المتحدة تتهم روسيا بإرسال ليبيا طائرات مقاتلة نفائة إلى مرتزقة	الولايات المتحدة تقول إن روسيا أرسلت طائرات ليبيا "مرتزقة" إلى
RT3	<u>Tripoli forces</u> push on to take Sirte, despite Egypt's offer for truce in Libya	قوات حكومة الوفاق تسير باتجاه تحرير سرت رغم عرض الهدنة التي تطرحها مصر	قوات طرابلس تضغط للسيطرة على سرت رغم عرض مصر هدنة في ليبيا
BBC4	Libya's Gen Haftar frees Italy <u>fishermen</u> held for months	رجل شرق ليبيا القوي المشير خليفة بلقاسم حفتر كبادرة حسن نية يعفو عن صيادي سمك غير شرعيين	الجنرال الليبي حفتر يطلق سراح صيادين إيطاليين محتجزين منذ شهور
RT5	<u>Italy, US, and Germany seek</u> ceasefire in Libya after Egypt threatens to intervene if turkey-backed forces attack	مساع دولية لوقف إطلاق النار بعد تهديدات مصرية بالتدخل العسكري في حال شن الهجوم على سرت من قبل القوات المدعومة من تركيا	تسعى إيطاليا و الولايات المتحدة و ألمانيا لوقف إطلاق النار في ليبيا بعد تهديدات مصر بالتدخل في حال شنت تركيا هجوم على سرت
BBC6	<u>The self-styled</u> Libyan national army has lunched airstrikes on Tripoli	ما يعرف بالجيش الوطني الليبي يقوم بتنفيذ ضربات جوية على طرابلس	شن الجيش الوطني الليبي الذي نصب نفسه غارات جوية على طرابلس

BBC7	Libya crisis: Prime Minister <u>Fayez al-Serraj</u> vows to defend Tripoli	الأزمة الليبية: رئيس حكومة الوفاق الوطني يتعهد بالدفاع على طرابلس	رئيس الوزراء فايز السراج يتعهد: الأزمة الليبية بالدفاع عن طرابلس
-------------	--	---	--

The translations in Table 2 reveal a limited degree of alterations performed. A minimal number of lexical elements are changed or even deleted with no apparent ideological point of view. The changes are merely syntactic or lexical and carry no embedded ideological connotations. As noticed above, the translator performed a limited degree of deletions, substitutions, and additions, such as: Tripoli forces = قوات حكومة الوفاق
Italy, US, and Germany = مساع دولية , The self-styled Libyan national army = ما يعرف بالجيش الوطني
رئيس حكومة الوفاق الوطني = Fayez al-Serraj الليبي.

Table 3**Minimal Ideological Mediation**

The translators, in this type of translation, maintain the main features with shifts in style (neutral).

	ST	TT	Literal translation
RT1	Turkey demands apology from France for warship incident amid heated dispute over Libya embargo violations	تركيا تطالب فرنسا بالاعتذار عن حادث وسط نزع محتدم حول انتهاكات الحظر السفن الحربية وسط نزاع ساخن على حظر ليبيا	تركيا تطالب فرنسا باعتذار عن حادث سفينة حربية وسط نزع محتدم حول انتهاكات الحظر المفروض على ليبيا
BBC2	US says Russia sent jets to <u>Libya</u> 'mercenaries'	تقول الولايات المتحدة إن روسيا أرسلت طائرات نفائة إلى ما اسمته "مرتزقة" ليبيا	الولايات المتحدة تقول إن روسيا أرسلت طائرات إلى "مرتزقة" ليبيا
RT3	Tripoli forces push on to take Sirte, despite Egypt's offer for truce in Libya	تضغط قوات طرابلس باتجاه الحصول على سرت، على الرغم من عرض مصر الهدنة في ليبيا	قوات طرابلس تضغط للسيطرة على سرت رغم عرض مصر هدنة في ليبيا
BBC4	Libya's <u>Gen Haftar</u> frees Italy fishermen held for months	خفر السواحل الليبي يفرج عن بحارة إيطاليين المحتجزهم منذ عدة أشهر	الجنرال الليبي حفتر يطلق سراح صيادين إيطاليين محتجزين منذ شهور
RT5	Italy, US, and Germany seek ceasefire in Libya after Egypt threatens to intervene if turkey-backed forces attack Sirt	سعي إيطاليا والولايات المتحدة وألمانيا لوقف إطلاق النار في ليبيا بعد تهديد مصر بالتدخل إذا هاجمت القوات المدعومة من تركيا سرت	تسعى إيطاليا و الولايات المتحدة و ألمانيا لوقف إطلاق النار في ليبيا بعد تهديدات مصر بالتدخل في حال شنت تركيا هجوم على سرت
BBC6	The self-styled Libyan national army has lunched airstrikes on <u>Tripoli</u>	لجيش الوطني الليبي المشكل ذاتيا يقوم بأداء ضربات جوية على عاصمه ليبيا طرابلس	شن الجيش الوطني الليبي الذي نصب نفسه غارات جوية على طرابلس

Labez, The Impact of Freelance Translators' Translators' Ideology on Mediating Libyan

BBC7	Libya crisis: Prime Minister Fayeze al-Serraj vows to defend Tripoli	الزمة الليبية: رئيس الوزراء فايز السراج يتعهد بالدفاع عن طرابلس	الزمة الليبية: رئيس الوزراء فايز السراج يتعهد بالدفاع عن طرابلس
------	--	---	---

As shown in Table 3 the translations are almost literal translations of the ST. The translator's involvement can be described in terms of minimal mediation. Below, none of the TTs appear to be promoting the ideology and are found to be at variance with that of the ST. For instance: Libya's Gen Haftar = خفر السواحل الليبي, Tripoli = عاصمة ليبيا طرابلس. The neutral item (ما أسمته) is rendered the TT, giving it a distinctly explicit shift of the original.

Results:

The lexical choices and the syntactic structures employed in the TTs might involve extreme changes in the ideological content of the STs and could be charged with the projected point of view of the translator. In other cases, the ST might remain unchanged in the translation process, or the translator's intervention is found to be minimal. Substantial proportion of the translated texts fall under the category of partial mediation, where the shifting in style is somehow neutral.

Translation Test Data Analysis:

The test consisted of seven items of political news headlines in English followed by three different translations to Arabic. The closed options varied in terms of ideological orientations. Hence, what a participant might think is an accurate translation is, in fact, related to his or her personal dogma (their beliefs). The options are gradient starting from maximal ideological mediation, partial ideological mediation, and finally minimal mediation. This classification is based on Hatim and Mason's (1997) framework of ideological distinction.

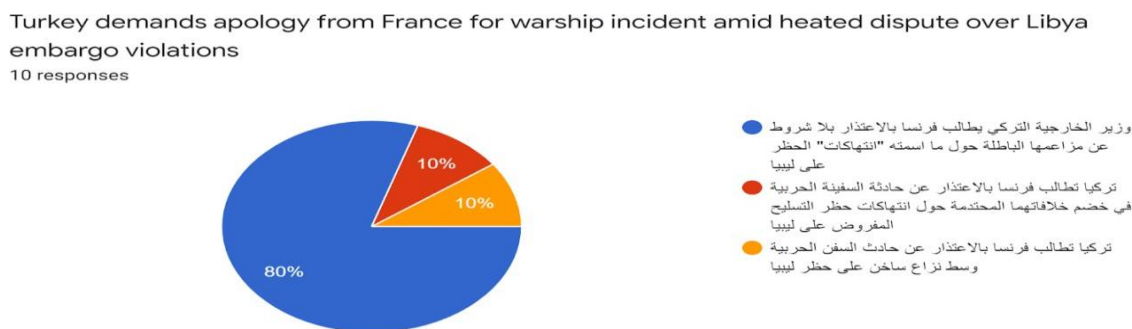


Figure 1

In the pie chart above, it is apparent that a considerable number of respondents 80% chose maximal mediation, and only 10% chose partial mediation, and 10% chose minimal mediation. This demonstrates an extreme case of the translator's intervention.

Libya's Gen Haftar frees Italy fishermen held for months
10 responses



Figure 2

As it can be seen in Figure 2, 10% of freelance translators chose maximal mediation. On the other side, 50% chose partial mediation, and only 40% chose minimal mediation. Thus, it is obvious that freelance translators provided the researcher with different ideological choices. Nevertheless, the majority chose partial translation.

US says Russia sent jets to Libya 'mercenaries'
10 responses



Figure 3

As it can be seen in Figure 3, only 10% of the participants chose partial mediation and 90% of them chose minimal mediation. However, 0% chose maximal mediation. From the outcomes showed by the figure, it appears the majority of the freelance translators were faithful to the ST.

Tripoli forces push on to take Sirte, despite Egypt's offer for truce in Libya
10 responses



Figure 4

Labez, The Impact of Freelance Translators' Translators' Ideology on Mediating Libyan

Figure 4 demonstrates that only 10% of freelance translators chose maximal mediation, and 30% of them chose partial mediation. Meanwhile, 60% chose minimal translation. From the outcomes presented by Figure 4, it appears that the majority of the freelance translators chose minimal translation.

Italy, US, and Germany seek ceasefire in Libya after Egypt threatens to intervene if turkey-backed forces attack Sirte

10 responses



Figure 5

Figure 5 illustrates that 30 % of participants selected partial mediation, and 70% chose minimal mediation. On the contrary, none of the freelance translators chose maximal mediation which indicates the fact that freelance translators' ideology did not affect their translation choices.

The self-styled Libyan national army has launched airstrikes on Tripoli

10 responses



Figure 6

Figure 6 demonstrates that only 10% of freelance translators selected maximal mediation, and 10% of them selected partial mediation. While 80% selected minimal mediation. From the outcomes shown by this figure, it appears that the majority of the freelance translators selected minimal translation.

Libya crisis: Prime Minister Fayez al-Serraj vows to defend Tripoli

10 responses

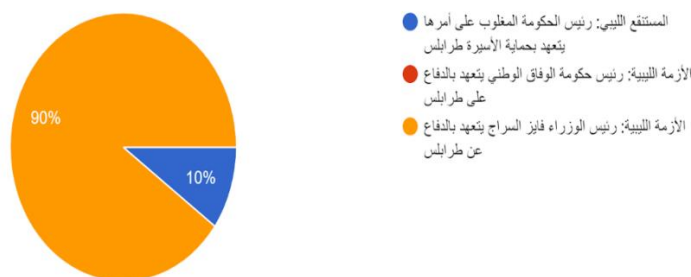


Figure 7

Figure 7 demonstrates that only 10% of the freelance translators selected maximal mediation. However, 90% of them selected minimal mediation which means that they were faithful to the ST. Whereas, 0% selected partial mediation.

Strategies Used in Translating the Headlines

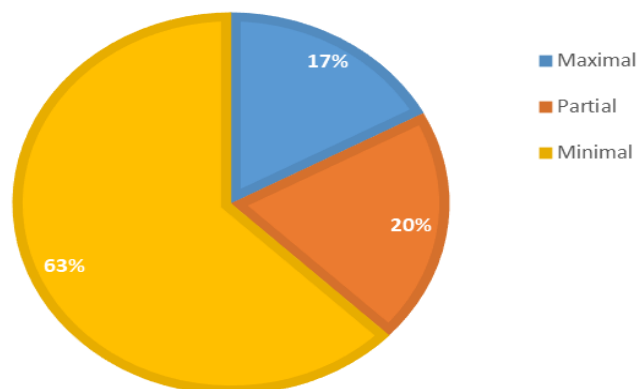


Figure 8

Figure 8, shows the results of the previous charts. Hence, the findings revealed that among the strategies used in translating the headlines, the majority of the freelance translators resorted to the use of minimal mediation headlines. Therefore, this demonstrates that most of the freelance translators are faithful to the ST.

The Degree of Mediation	Percentage
Maximal	17.14%
Partial	20%
Minimal	62.857%

Conclusion

According to the collected data and analyses, this research concluded that the ideology of the freelance translator can lead to mostly minimal changes in the TT, which transfer the intended meaning of the original headlines. As a result of the analysis of the translation strategies and techniques used in translating the political headlines, it is evident that the strategies used most were addition, omission (of words, phrases, articles, and propositions), modulation of sentences or in some cases a whole headline, and substitution of words and phrases.

After classifying the seven political news headlines based on Hatim and Mason's method of mediation and analysing them according to each method, the study concluded that the majority of the freelance translators selected minimal mediation, to be specific 62.857% of the headlines were minimally mediated. As for the rest of the selected headlines, 20% were partially mediated, and 17.4% were maximally mediated.

References

- Al-Shehari, K. (2007). Semiotics and the translation of news headlines: Making an image of the other. *Translation Studies in the New Millennium*, 5, 1-16. <https://rb.gy/ozwwrb>
- Aslani, M., & Salmani, B. (2015). Ideology and translation: A critical discourse analysis approach towards the representation of political news in translation. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 4(3), 80-88. <http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.4n.3p.80>
- Bassnett, S., & Bielsa, E. (2009). *Translation in global news*. New York NY: Routledge. <https://rb.gy/kxqktv>
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating* (Vol. 56). London: Longman. <https://rb.gy/5ewaf9>
- Djedei, A. (2014). Ideology in translating political discourse. Academic Master, Kasdi Merbah Ouargla University Faculty of Letters And Foreign Languages Department of English Language. <https://rb.gy/3kpexy>
- El Haj Ahmed, M. (2019). "Uncovering Political Ideology in the Translation of News Headlines in Relation to Palestinian-Israeli Conflict". *International Journal on Studies in English Language and Literature*. <http://dx.doi.org/10.20431/2347-3134.0702003>
- Ethelb, H. (2016). Mediating ideology in news headlines: A case study of Post-Revolution Egypt. *Arab World English Journal (AWEJ) No, 5*, 108-123. <https://rb.gy/z8n6li>
- Fairclough, N. (1991). Language and ideology. *Trabalhos em Linguistica Aplicada*, 17.
- Fairclough, N. (1992). Discourse and text: Linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse & society*, 3(2), 193-217. <https://doi.org/10.1177%2F0957926592003002004>
- Fowler, R., & Hodge, B. K. (1979). G. & Trew, T. *Language and control*. Routledge and Kegan Paul.
- Fox, W., Bayat, S., & Ferreira, N. (Eds.). (2007). *A guide to managing public policy*. Juta and Company Ltd. <https://rb.gy/mlygbx>
- Hodge, R., & Kress, G. R. (1993). *Language as ideology* (Vol. 2). London: Routledge. <https://rb.gy/6npeqc>
- Munday, J. (2007). Translation and ideology: A textual approach. *The translator*, 13(2), 195-217. <https://rb.gy/y6migh>
- Munday, J. (2007). Translation and ideology: A textual approach. *The translator*, 13(2), 195-217. <https://rb.gy/y6migh>
- Nord, C. (1995). Text-functions in translation: Titles and headings as a case in point. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 261-284. <https://doi.org/10.1075/target.7.2.05nor>
- Rasul, S. H. (2015). *Procedures and strategies in English-Kurdish translation of written media discourse* (Doctoral dissertation, University of Leeds). <https://etheses.whiterose.ac.uk/9628/>
- Robinson, D. (1997). *What is translation?: centrifugal theories, critical interventions* (No. 4). Kent State University Press. <http://digitalcommons.kent.edu/translation/1>

Sidiropoulou, M. (1995). Headlining in translation: English vs. Greek press. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 285-304.

<https://doi.org/10.1075/target.7.2.06sid>

Shojaei, A., & Laheghi, F. (2012). A critical discourse analysis of political ideology and control factors in news translation. *Theory and practice in language studies*, 2(12), 2535-2540.

Valdeón, R. A. (2007). Political and sexist bias in news translation: Two case studies. *Trans. Revista de Traductología*, (11), 231-243.

<https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3110>

Zhang, M. (2013). Stance and mediation in transediting news headlines as paratexts. *Perspectives*, 21(3), 396-411. <https://doi.org/gj66z7>

Appendix A

News Headlines by BBC and Literal Translation of the Arabic Version

English news headlines (BBC)	Arabic news headlines (BBC) + Literal translation
26 May, 2020	
US says Russia sent jets to Libya 'mercenaries'	ليبيا "مرتزقة" الولايات المتحدة تقول إن روسيا أرسلت طائرات إلى
7 April, 2019	
Libya's Gen Haftar frees Italy fishermen held for months	الجنرال الليبي حفتر يطلق سراح صيادين إيطاليين محتجزين منذ شهور
29 April, 2019	
The self-styled Libyan national army has launched airstrikes on Tripoli	شن الجيش الوطني الليبي الذي نصب نفسه غارات جوية على طرابلس
18 April, 2019	
Libya crisis: Prime Minister Fayez al-Serraj vows to defend Tripoli	رئيس الوزراء فايز السراج يتعهد بالدفاع عن طرابلس: الأزمة الليبية

Appendix B

News Headlines by RT and Literal Translation of the Arabic Version

English news headlines	Arabic news headlines (RT) + Literal translation
02 Jul, 2020	
Turkey demands apology from France for warship incident amid heated dispute over Libya embargo violations	طالب فرنسا باعتذار عن حادث سفينة حربية وسط نزاع محتدم حول انتهاكات الحظر المفروض على ليبيا
08 June, 2020	
Tripoli forces push on to take Sirte, despite Egypt's offer for truce in Libya	قوات طرابلس تضغط للسيطرة على سرت رغم عرض مصر هدنة في ليبيا
22 Jun, 2020	
Italy, US, and Germany seek ceasefire in Libya after Egypt threatens to intervene if	تركيا تطالب فرنسا باعتذار عن حادث سفينة حربية وسط نزاع محتدم حول انتهاكات الحظر المفروض على ليبيا

turkey-backed forces attack Sirt	
----------------------------------	--

Appendix C

Translation Test

kindly choose the suitable translation for the following headlines:

- Turkey demands apology from France for warship incident amid heated dispute over Libya embargo violations.
- وزير الخارجية التركي يطالب فرنسا بالاعتذار بلا شروط عن مزاعمها الباطلة حول ما اسمته "انتهاكات" الحظر على ليبيا
- تركيا تطالب فرنسا بالاعتذار عن حادثة السفينة الحربية في خضم خلافاتهما المحتدمة حول انتهاكات حظر التسليح المفروض على ليبيا
- تركيا تطالب فرنسا بالاعتذار عن حادث السفن الحربية وسط نزاع ساخن على حظر ليبيا
- US says Russia sent jets to Libya 'mercenaries'
- الجيش الأمريكي يكشف عن استمرار روسيا في إرسال مقاتلات لدعم مرتزقتها الروس في ليبيا
- الولايات المتحدة تتهم روسيا بإرسال طائرات مقاتلة نفاثة إلى مرتزقة ليبيا
- صرحت الولايات المتحدة بأن روسيا أرسلت طائرات نفاثة إلى ما اسمته "مرتزقة" ليبيا
- Tripoli forces push on to take Sirte, despite Egypt's offer for truce in Libya.
- تواصل ميليشيات طرابلس محاولات إسقاطها مدينة سرت متجاهلة مساعي مصر الشقيقة لهدنة إنسانية في ليبيا
- قوات حكومة الوفاق تسير باتجاه تحرير سرت رغم عرض الهدنة التي تطرحها مصر
- تضغط قوات طرابلس باتجاه الحصول على سرت ، على الرغم من عرض مصر الهدنة في ليبيا
- Libya's Gen Haftar frees Italy fishermen held for months
- رجل شرق ليبيا القوي المشير خليفة بلقاسم حفتر كبادرة حسن نية يعفو عن صيادي سمك غير شرعيين
- الجنرال حفتر يطلق سراح صيادي الأسماك لإيطاليين و المحتجزين منذ أشهر
- خفر السواحل الليبي يفرج عن بحارة إيطاليين لاحتجازهم منذ عدة أشهر
- Italy, US, and Germany seek ceasefire in Libya after Egypt threatens to intervene if turkey-backed forces attack
- مساع دولية لوقف إطلاق النار بعد تهديدات مصرية بالتدخل العسكري في حال شن الهجوم على سرت من قبل القوات المدعومة من تركيا
- مساع دولية لوقف إطلاق النار بعد تهديدات مصرية بالتدخل العسكري في حال شن الهجوم على سرت من قبل القوات المدعومة من تركيا
- سعي إيطاليا والولايات المتحدة وألمانيا لوقف إطلاق النار في ليبيا بعد تهديد مصر بالتدخل إذا هاجمت القوات المدعومة من تركيا سرت
- The self-styled Libyan national army has lunched airstrikes on Tripoli
- الجيش الوطني الليبي المزعوم يشن غارات جوية عنيفة على العاصمة الليبية طرابلس
- ما يعرف بالجيش الوطني الليبي يقوم بتنفيذ ضربات جوية على طرابلس

- الجيش الوطني الليبي المشكل ذاتيا يقوم بأداء ضربات جوية على طرابلس
- Libya crisis: Prime Minister Fayez al-Serraj vows to defend Tripoli
- المستنقع الليبي: رئيس الحكومة المغلوب على أمرها يتعهد بحماية الأسيرة طرابلس
- الأزمة الليبية: رئيس حكومة الوفاق الوطني يتعهد بالدفاع على طرابلس
- الأزمة الليبية: رئيس الوزراء فايز السراج يتعهد بالدفاع عن طرابلس